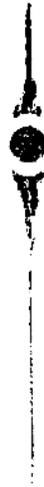


TI FAMILIA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Segunda Cartilla Zapoteca
Ti Familia

Zapoteco del Istmo
Juchitán, Oaxaca

Segunda edición
200 ejemplares

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F., 1951

Apreciable maestro:

Las presentes cartillas se han formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización, a la obra del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües y a la cultura de la gran raza zapoteca. El propósito de las cartillas es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos mexicanos de la raza zapoteca.

Para los que hablan el idioma zapoteco, el primer paso y el más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos para la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Hace poco tiempo los esfuerzos para la castellanización se hacían prohibiendo a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de estas cartillas.

El presente libro es el segundo en una serie de cartillas graduadas según el "método natural". Libros números uno y dos enseñan por palabras completas sin enseñar las sílabas o las letras de ellas. El tercer libro empieza a enseñar las vocales y varias sílabas. Con estas lecciones, el maestro debe empezar a enseñar la escritura, con letras de imprenta. El cuarto libro enseña los sonidos de todas las consonantes en sílabas, una por una, junto con las mayúsculas e incluye con cada consonante unas ilustraciones del castellano.

Además, el método incluye materiales suplementarios, para prácticas adicionales de las sílabas y palabras.

Este material no está sujeto a derechos de autor como las ediciones posteriores.

Algunas aclaraciones sobre el alfabeto para
el zapoteco del Istmo

El alfabeto usado en esta cartilla para el zapoteco del Istmo de Tehuantepec es el mismo que para el español, con las siguientes modificaciones.

La z es sonora, v.g. ziidi 'sal'.

La comilla (') despues de una vocal denota una oclusiva glotal; entre dos vocales indica una vocal "fuerte" o glotalizada, v.g. nand' 'caliente', na'a 'yo'.

La r inicial de zapoteco se pronuncia como la r en medio de las palabras castellanas. Puesto que la doble rr se encuentra en pocas palabras, se puede sustituirla con una r sencilla con rayita horizontal en la parte superior, v.g. rūzaā 'sazón'.

Hay varias combinaciones de letras castellanas para distinguir sonidos que no existen en el alfabeto español:

La sh es una fricativa prepalatal sorda como en guishe 'hamaca'.

La zh es una fricativa prepalatal sonora como en zhifi 'nariz'.

La dch es una africada prepalatal sonora como en dchita 'huevo'.

jm, jn, jñ, jl, son consonantes sordas, como en las siguientes palabras: jma 'mas'; jneeza 'bien, correcto'; jña'a 'madre'; jlwūnā 'mi cama'.

Cuando se escriben juntas dos vocales iguales, representan vocal larga, y el acento cae en la misma sílaba, v.g. nanaa 'duele'. Si la palabra no lleva vocal larga o si lleva dos, la primera sílaba está acentuada, v.g. gueta 'tortilla', chuupsā 'dos'.

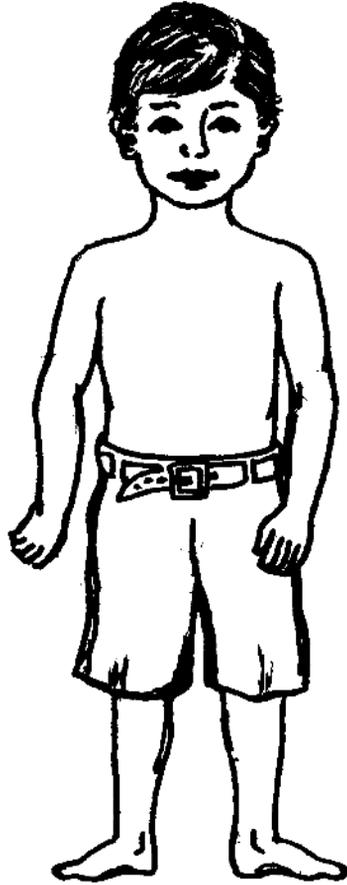
La rayita horizontal en la parte superior de una vocal indica tono alto, v.g. naābeē 'su mano', naabeē 'dice'.



rarii nuū papá.
 rudchi'iba papá bicho'she ne gu'iña!



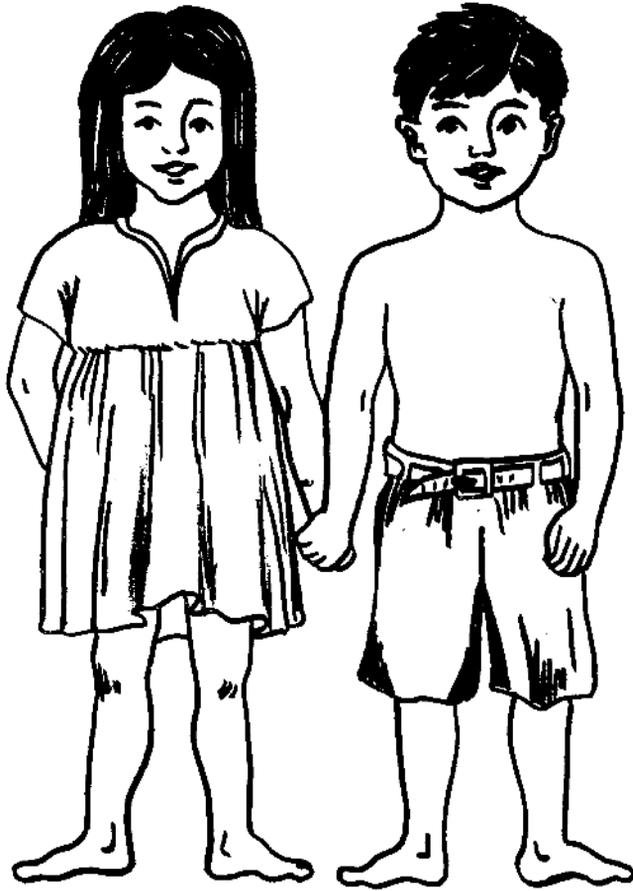
rariĩ nuũ mamá.
rieo mamá luguiaa.



rariĩ nuū Fēlīpe.
risiĩ Felipe zhabūu.



rariĩ nuũ Felipa.
ruto'o Felipa buũ.



rariĩ nuũ Felipe ne Felipa.
cuachi la'acabeẽ.



rariī nuū bādu-ū'ini'.
 roo ba'du-ū'ini bidua'a.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigentte pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

rariĩ nuū bādu-ui'ini ne Fēlipa.
 roo Felipa ne bādu-ui'ini naranja.



rariĩ nuũ liidchi-cabeē.
ria' quesu raliidchi-cabeē.



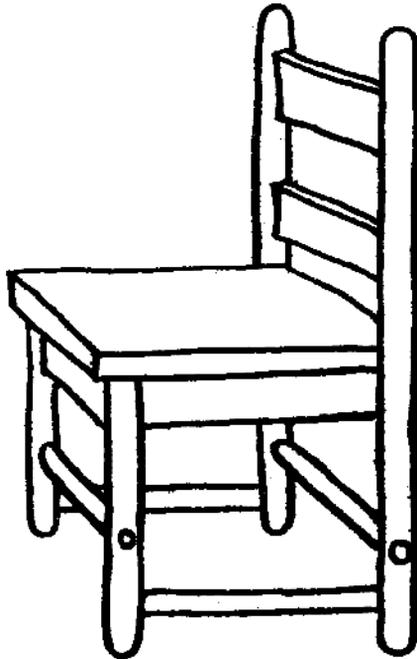
rariī nuū guīi.
raa'gui benda lu guīi.



rariī nuū guīshe.
 rasi ba'du-uu'ini nda'ani guishe.



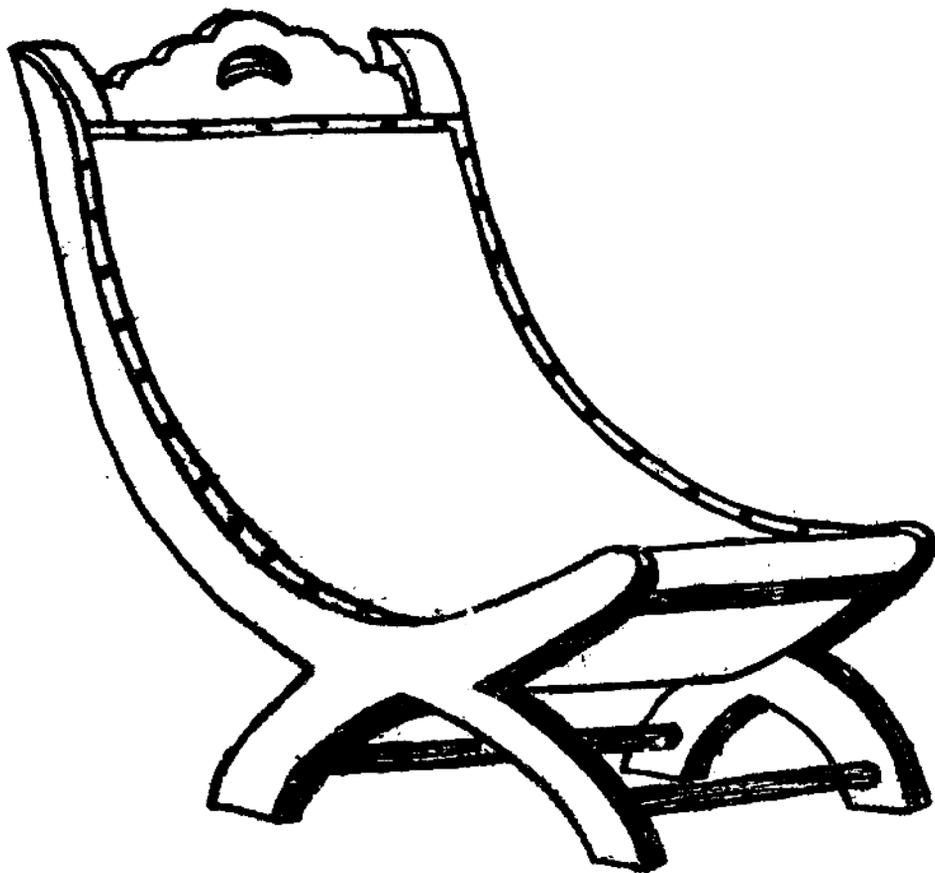
rariī nuū lūna.
rasi papá lu lutuna!



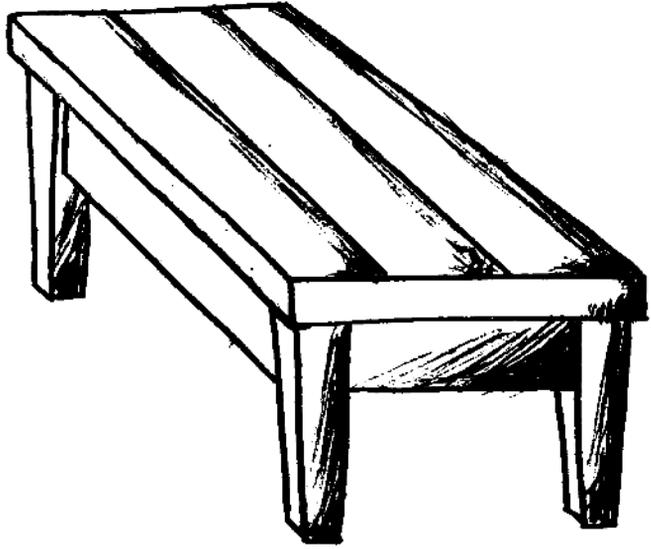
rariĭ nuŭ t̄aburēte.
ribii papá lu taburēte.



rariī nuū bangū.
ribii Felipe ne Felipa lu bangū.



rariī nuū būtaque.
ribii mamá lu butāque.



rariī nuū meezhā'.
roo familia lū mēēzhā'.

VOCABULARIO

Las palabras que llevan el asterisco aparecen también en la primera cartilla. Las otras son nuevas en este libro.

Zapoteco	Castellano	Zapoteco	Castellano
1		8	
rariĩ	aquí	liidchi-cabeē	su casa
nuũ	hay, está	ria'	se hace
papá	papá	quesu*	queso
rudchĩiba'	siembra	raliidchi-cabeē	a su casa
bichosheē*	jitomate		
2		9	
mamá	mamá	guii	lumbre
riee*	va	ragĩ	se cose
luguiaa*	mercado	lu	sobre
3		10	
Felipe	Felipe	guishe	hamaca
risiĩ*	va a comprar	rasi	duerme
zhabũ*	jabón	nda'anĩ	en, adentro
4		11	
Felipa	Felipa	lu'una'	cama
buũ*	carbón	12	
ruto'o	vende	taburete	silla
5		ribii	se sienta
ne	y, con	13	
cuachi-cabeē	son gemelos	bangũ	banco
6		14	
ba'du-u'ini'	criatura	butaque	butaca
roo	come	15	
biduaa*	plátano	meezhã	mesa
7			
naranja*	naranja		

